Ročník 2020

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 12 **Rozeslána dne 5. června 2020** **Cena Kč 107,–**

OBSAH:

20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Syrskou arabskou republikou o sociálním zabezpečení

21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Syrskou arabskou republikou o sociálním zabezpečení

20

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. března 2010 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Syrskou arabskou republikou o sociálním zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Damašku dne 2. března 2020.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 29 odst. 2 dne 1. června 2020.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

SMLOUVA

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A

SYRSKOU ARABSKOU REPUBLIKOU

O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Česká republika
a
Syrská arabská republika

vedeny přáním upravit své vzájemné vztahy na poli sociálního zabezpečení,
se dohodly takto:

ČÁST I
Všeobecná ustanovení
Článek 1
Definice

(1) Pro účely této smlouvy výraz:

1. "právní předpisy"
znamená zákony a jiné obecně závazné právní předpisy, týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

2. "příslušný úřad"
znamená – ve vztahu k České republice: Ministerstvo práce a sociálních věcí
– ve vztahu k Syrské arabské republice: Ministerstvo sociálních věcí a práce;

3. "instituce"
znamená orgán, kterému přísluší provádění právních předpisů uvedených v článku 2;

4. "kompetentní instituce"
znamená instituci, k jejíž tíži jsou poskytovány dávky nebo plnění;

5. "oprávněná osoba" nebo jen *"osoba"*
znamená jakoukoli fyzickou osobu bez ohledu na státní občanství;

6. "výdělečně činná osoba"
znamená osobu zaměstnanou, samostatně výdělečně činnou nebo osobu, která je za takovou považována podle právních předpisů smluvního státu;

7. "doby pojištění"
znamená jak doby zaměstnání a doby, po které se přispívalo na sociální pojištění, tak i doby za takové považované;

8. "dávky"
znamená všechny peněžité dávky nebo důchody včetně všech jejich součástí a všechna zvýšení, přídavky, vyrovnávací částky a příplatky, jakož i jednorázové platby a úhrady;

(2) Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim v každém smluvním státě náleží podle jeho právních předpisů.

Článek 2
Věcný rozsah

(1) Tato smlouva se vztahuje na právní předpisy upravující:

1. a) dávky v invaliditě,
   b) dávky ve stáří,
   c) dávky pozůstalých,
   d) dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání,

2. povinnost pro všechny zaměstnané a samostatně výdělečně činné osoby platit příspěvky na sociální pojištění včetně příspěvků na zdravotní pojištění podle příslušných právních předpisů ve smyslu části II.

(2) Právními předpisy ve smyslu odstavce 1 jsou zejména:

- v České republice právní předpisy o:

1. a) důchodovém pojištění,
   b) pracovních vztazích, pokud jde o úpravu odpovědnosti za škodu při pracovních úrazech a nemocech z povolání,

2. povinnosti odvodu příspěvků;

- v Syrské arabské republice právní předpisy o:

   a) pojištění ve stáří, invaliditě a v případě úmrtí,
   b) pojištění proti pracovním úrazům a nemocem z povolání.

(3) Tato smlouva se vztahuje také na právní předpisy měnící nebo nahrazující ty uvedené v předchozím odstavci. Nevztahuje se však na právní předpisy zavádějící nové odvětví sociálního zabezpečení, nebude-li mezi příslušnými úřady dohodnuto jinak, ani na soustavy platné pro oběti válek a jejich následků.

Článek 3
Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na:
a) osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům jednoho nebo obou smluvních států,
b) osoby, které odvozují svá práva od osob výše uvedených pod písmenem a).

Článek 4
Rovnost nakládání

Nestanoví-li tato smlouva dále jinak, budou osoby, na něž se smlouva vztahuje, postaveny při používání právních předpisů každého smluvního státu naroveň jeho vlastním občanům.

Článek 5
Export dávek

Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být nárok na dávky zamítnut a tyto dávky kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty pouze z důvodu, že oprávněná osoba má pobyt nebo vykonává výdělečnou činnost na území druhého smluvního státu.

ČÁST II
Určení příslušných právních předpisů

Článek 6
Všeobecné pravidlo

Nestanoví-li články 7 a 8 této smlouvy jinak, na osoby výdělečně činné na území jednoho ze smluvních států se vztahují právní předpisy toho smluvního státu, na jehož území výdělečnou činnost vykonávají.

Článek 7
Zvláštní pravidla

(1) Zaměstnanec, který je svým zaměstnavatelem se sídlem na území smluvního státu dočasně vyslán na území druhého smluvního státu, aby tam pro něho vykonával práci, nadále podléhá právním předpisům prvního smluvního státu za předpokladu, že očekávané trvání této práce nepřekračuje 60 kalendářních měsíců.

(2) Osoba obvykle samostatně výdělečně činná na území jednoho smluvního státu, která dočasně vykonává svou samostatnou výdělečnou činnost ve druhém smluvním státě, nadále podléhá právním předpisům prvního smluvního státu za předpokladu, že očekávané trvání této činnosti nepřekračuje 24 kalendářních měsíců.

(3) Je-li zaměstnanec dopravní společnosti zajišťující mezinárodní dopravu na území obou smluvních států vyslán svým zaměstnavatelem se sídlem na území jednoho smluvního státu z jeho území na území druhého smluvního státu, vztahují se na něj i nadále právní předpisy prvního smluvního státu tak, jako by byl ještě zaměstnán na jeho území.

(4) Za zaměstnance vyslaného na území druhého smluvního státu ve smyslu odstavce 1 a 3 se nepovažuje zaměstnanec, který má na území druhého smluvního státu bydliště; to neplatí, má-li zaměstnanec uvedeno v pracovní smlouvě místo výkonu práce na území prvního smluvního státu.

(5) Státní úředníci a osoby za takové považované vyslaní jedním smluvním státem na území druhého smluvního státu podléhají právním předpisům vysílajícího smluvního státu.

(6) Posádka námořní lodi, jakož i jiné osoby zaměstnané na námořní lodi nikoliv jen přechodně, podléhají právním předpisům smluvního státu, pod jehož vlajkou loď pluje.

Článek 8
Personál diplomatických misí a konzulárních úřadů

Diplomaté, členové diplomatického sboru a konzulárního zastoupení, jakož i osoby zaměstnané v jejich službách, podléhají právním předpisům podle Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 a podle Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

Článek 9
Výjimky

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady obou smluvních států nebo orgány jimi určené po dohodě stanovit výjimky z článků 6 až 8 za předpokladu, že daná osoba podléhá právním předpisům a povinnosti odvádět příspěvky v některém ze smluvních států.

ČÁST III
Zvláštní ustanovení
Kapitola 1
Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Článek 10
Přiznání nároku na dávky

(1) Dávky v případě pracovního úrazu a nemoci z povolání poskytuje instituce toho smluvního státu, jehož právním předpisům podléhala osoba v době pracovního úrazu nebo v době, kdy naposledy vykonávala činnost mající za následek vznik nemoci z povolání. Instituce druhého smluvního státu poskytuje jen takové dávky, jež by byla povinna poskytovat podle právních předpisů tohoto smluvního státu a této smlouvy v případě úrazů a nemocí z obecných příčin.

(2) Stanoví-li právní předpisy jednoho smluvního státu, že se dávky poskytují, jen pokud daná nemoc z povolání byla poprvé diagnostikována na jeho území, považuje se tato podmínka za splněnou, pokud byla nemoc poprvé diagnostikována na území druhého smluvního státu.

(3) Stanoví-li právní předpisy jednoho smluvního státu, že se dávky poskytují, jen když činnost, která nemoc může způsobit, byla vykonávána po určitou minimální dobu, přihlíží se k dobám vykonávání takové činnosti, během kterých pro ni platily právní předpisy druhého smluvního státu.

Článek 11
Zhoršení nemoci z povolání

Pro osobu, která pobírala nebo pobírá dávky pro nemoc z povolání k tíži kompetentní instituce jednoho smluvního státu a uplatňuje nárok na dávky z důvodu zhoršení nemoci

v důsledku výkonu zaměstnání na území druhého smluvního státu, platí následující ustanovení:

a) dávky poskytuje nadále instituce prvního smluvního státu podle jeho právních předpisů bez přihlédnutí ke zhoršení nemoci,

b) instituce druhého smluvního státu poskytne dávku ve výši rozdílu mezi dávkou náležející po zhoršení nemoci a dávkou, kterou by byla povinna poskytovat podle právních předpisů, které provádí.

Článek 12
Úrazy při pracovních cestách

Úraz, který vyslaný pracovník utrpí během cesty z jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu, bude posuzován, jako by k němu došlo na území prvního smluvního státu.

Kapitola 2
Důchody invalidní, starobní a pozůstalých
Oddíl 1 – Společná ustanovení

Článek 13
Sčítání dob pojištění

(1) Závisí-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu vznik, zachování nebo obnovení nároku na dávku na existenci nebo získání určitých dob pojištění, musí příslušná instituce tohoto smluvního státu, je-li to nezbytné, přihlédnout i k nepřekrývajícím se dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu.

(2) Pokud se týká vztahů mezi smluvními státy, vezmou se v úvahu také závazky plynoucí z mezinárodních smluv uzavřených oběma smluvními státy se třetími státy, za předpokladu, že zahrnují úpravu sčítání dob pojištění pro posouzení nároku na důchod.

Článek 14
Výpočet důchodů

(1) Jsou-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, stanoví příslušná instituce prvního smluvního státu dávku

a) výlučně na základě dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů a rovněž

b) podle pravidel výpočtu stanovených v odstavci 2 s výjimkou případu, kdy výsledek takového výpočtu je stejný nebo nižší, než výsledná částka stanovená podle písmene a).

(2) Pokud nárok na dávku podle právních předpisů jednoho smluvního státu může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého

smluvního státu, případně i třetího státu ve smyslu článku 13 odstavce 2 této Smlouvy, pak příslušná instituce prvního smluvního státu:

a) stanoví nejprve teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle právních předpisů tohoto prvního smluvního státu a

b) poté, na základě teoretické výše určené podle písmene a), stanoví skutečnou výši dávky podle poměru délky dob pojištění získaných podle právních předpisů prvního smluvního státu k celkové době pojištění.

Jestliže se podle právních předpisů jednoho smluvního státu výpočet dávky podle tohoto odstavce provádí na základě průměrného platu nebo příjmu, příslušná instituce vezme při aplikaci ustanovení tohoto odstavce v úvahu platy nebo příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí, s vyloučením platů nebo příjmů a dob získaných podle právních předpisů druhého smluvního státu nebo třetího státu ve smyslu článku 13 odstavce 2 této Smlouvy.

(3) Oprávněná osoba bude mít nárok na vyšší z dávek vypočtených podle odstavců 1 a 2 od příslušné instituce každého ze smluvních států.

Článek 15
Doby kratší než 12 měsíců

(1) Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jednoho smluvního státu dvanácti měsíců a nevznikne-li na jejím základě nárok na dávku, instituce tohoto smluvního státu dávku nepřizná. Tuto dobu započte příslušná instituce druhého smluvního státu, jako by se jednalo o dobu pojištění získanou podle jeho právních předpisů.

(2) Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů ani jednoho ze smluvních států dvanácti měsíců a nárok na dávku proto nevznikne v žádném z nich, započte všechny tyto doby instituce toho smluvního státu, podle jehož právních předpisů by součtem těchto dob byla potřebná doba pojištění splněna. Pokud by takto byla splněna podmínka nároku na dávku v obou smluvních státech, započte všechny doby jen instituce toho smluvního státu, podle jehož právních předpisů byla získána doba delší.

Článek 16
Souběh dávek

(1) Ustanovení právních předpisů jednoho smluvního státu o krácení, pozastavení či odnětí dávek v případech jejich souběhu s jinými dávkami či příjmem nebo z důvodu výkonu výdělečné činnosti se uplatňují též ve vztahu k příjemcům dávek získaných podle právních předpisů druhého smluvního státu nebo osobám majícím příjem či vykonávajícím výdělečnou činnost mimo území prvního smluvního státu.

(2) Příslušné úřady smluvních států mohou ve vztahu k příjemcům dávek omezit použití ustanovení právních předpisů zmíněných v odstavci 1 nebo zcela vyloučit jejich uplatnění. Vyloučení jejich uplatnění platí vždy, pokud by vedlo ke snížení nároků ve

srovnání s úpravou o souběhu dávek platnou vůči státům, s nimiž není uzavřena mezinárodní smlouva o sociálním zabezpečení.

Oddíl 2 – Zvláštní ustanovení

Článek 17

Použití právních předpisů České republiky

Podmínkou vzniku nároku na invalidní důchod osobám, které pro svůj dlouhodobě nepříznivý zdravotní stav vzniklý před dosažením osmnácti let věku nebyly účastny pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.

ČÁST IV

Různá ustanovení

Článek 18

Úkoly příslušných úřadů

(1) Příslušné úřady smluvních států upraví postupy a přijmou opatření k provádění této smlouvy.

(2) Příslušné úřady zejména:

a) sjednají pro používání této smlouvy správní ujednání,
b) informují se vzájemně o změnách právních předpisů jejich států,
c) označí styčná místa k ulehčení styku mezi institucemi obou smluvních států.

Článek 19

Právní a administrativní spolupráce

(1) Instituce, úřady a soudy smluvních států si poskytují navzájem pomoc při provádění této smlouvy a budou jednat tak, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc je bezplatná.

(2) Instituce si vzájemně uznávají doklady vydávané příslušnými orgány druhého smluvního státu; o posouzení zdravotního stavu nebo stupně invalidity však rozhoduje výlučně instituce smluvního státu, která je příslušná k poskytování dávek. Přitom může přihlédnout ke zprávám a lékařským posudkům zaslaným institucí druhého smluvního státu.

(3) Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy jednoho smluvního státu a týkají se osoby zdržující se na území druhého smluvního státu, budou provedena na žádost příslušné instituce lékařem, zdravotnickým zařízením nebo institucí v místě pobytu takové osoby na území druhého smluvního státu, a to bez vzájemné úhrady nákladů.

Článek 20
Osvobození od poplatků

(1) Osvobození nebo snížení správních poplatků stanovená právními předpisy jednoho smluvního státu pro listiny a jiné doklady, které se podle těchto právních předpisů předkládají, platí také pro odpovídající listiny a jiné doklady, které se předkládají podle právních předpisů druhého smluvního státu při provádění této smlouvy.

(2) Příslušné úřady nebo instituce obou smluvních států upustí u listin a jiných dokladů předkládaných při provádění této smlouvy od jejich ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

Článek 21
Používání jednacích jazyků

(1) Instituce zodpovědné za pojištění, úřady a soudy jednoho smluvního státu nesmějí odmítnout podání nebo jiné písemnosti z důvodu, že jsou sepsány v úředním jazyce druhého smluvního státu nebo v anglickém jazyce.

(2) Při provádění této smlouvy se mohou instituce zodpovědné za pojištění, úřady a soudy navzájem a se zúčastněnými osobami nebo jejich zástupci stýkat přímo, nebo jednat prostřednictvím styčných míst v jejich úředních jazycích nebo v jazyce anglickém.

Článek 22
Předkládání dokumentů

(1) Jakékoli žádosti, prohlášení a opravné prostředky, které mají být podány podle právních předpisů jednoho smluvního státu v určité lhůtě správnímu orgánu, soudu nebo instituci, platí za podané ve lhůtě, jestliže během stejné lhůty byly podány u příslušného orgánu, soudu nebo instituce druhého smluvního státu.

(2) Žádost o dávku podaná podle právních předpisů jednoho smluvního státu se považuje za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhého smluvního státu. To však neplatí, pokud žadatel výslovně požaduje, aby přiznání dávky ve stáří podle právních předpisů jednoho smluvního státu bylo odloženo.

Článek 23
Výplata dávek

(1) Platby do druhého smluvního státu vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují v eurech nebo v jiné volně směnitelné měně, podle zákonů a pravidel obou smluvních států.

(2) Na žádost oprávněné osoby zajistí příslušná instituce povinná k poskytování peněžité dávky její ukládání na účet u peněžního ústavu na území smluvního státu, kde má tato instituce sídlo.

Článek 24
Zúčtování plateb

Instituce smluvních států si ve vzájemné dohodě provedou vyrovnání případných přeplatků.

Článek 25
Řešení sporů

(1) Veškeré spory, které vzniknou při provádění této smlouvy, budou řešit příslušné úřady smluvních států.

(2) Nebude-li možno dosáhnout dohody podle předchozího odstavce, bude sporný případ řešen jednáním smluvních států.

ČÁST V
Přechodná a závěrečná ustanovení

Článek 26
Přechodná ustanovení

(1) Tato smlouva nezakládá žádné nároky na výplatu dávek za dobu před jejím vstupem v platnost.

(2) Tato smlouva se vztahuje také na pojistné případy, které nastaly před jejím vstupem v platnost.

(3) Pro stanovení nároků na dávky podle této smlouvy se přihlédne také k dobám pojištění, které byly získány před vstupem této smlouvy v platnost.

(4) Tato smlouva nezakládá nároky za doby pojištění, které byly vypořádány jednorázovou platbou.

Článek 27
Dřívější rozhodnutí a přepočty

(1) Dřívější rozhodnutí vydaná v oblastech upravovaných touto smlouvou neodporují používání této smlouvy.

(2) Nároky osob, jejichž důchody byly vyměřeny před vstupem této smlouvy v platnost, budou na žádost znovu vyměřeny.

Článek 28
Lhůty

Pro nároky, které byly uplatněny na základě dřívějších pojistných případů podle článku 26 odstavce 2 a článku 27 odstavce 2, počínají lhůty k jejich uplatnění, jakož i promlčecí lhůty podle právních předpisů smluvních států, plynout nejdříve od doby vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 29
Vstup v platnost

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

Článek 30
Doba platnosti smlouvy

(1) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každý ze smluvních států však může smlouvu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost smlouvy skončí v takovém případě prvním dnem šestého měsíce po dni doručení výpovědi druhému smluvnímu státu.

(2) Bude-li tato smlouva vypovězena, zůstávají nároky získané podle jejích ustanovení zachovány.

Dáno v ....Praze.............. dne ......25. března 2010..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku	Za Syrskou arabskou republiku
Petr Šimerka v. r. ministr práce a sociálních věcí	Diala Al-Haj Aref v. r. ministryně sociálních věcí a práce

AGREEMENT

BETWEEN

THE CZECH REPUBLIC

AND

THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

ON SOCIAL SECURITY

The Czech Republic
and
the Syrian Arab Republic

being desirous to settle their mutual relations in the field of Social Security,

have agreed as follows:

PART I
General Provisions
Article 1
Definitions

(1) For the purposes of this Agreement the expression:

1. "legislation"
means laws and other generally binding legal instruments concerning the branches of social security listed in Article 2;

2. "competent authority"
means - in relation to the Czech Republic: Ministry of Labour and Social Affairs
- in relation to the Syrian Arab Republic: Ministry of Social Affairs and Labour;

3. "institution"
means the body responsible for administration of the legislation according to Article 2;

4. "competent institution"
means the institution at the expense of which benefits or fulfilments are provided;

5. "entitled person" or merely *"person"*
means any physical person regardless of nationality;

6. "gainfully employed person"
means an employed person, self-employed person or a person treated as such under the legislation of the Contracting State;

7. "periods of insurance"
means periods of employment and periods during which the contributions to a social insurance scheme were paid as well as periods treated as such;

8. "benefits"
means all financial benefits or pensions including all elements thereof and all increases, supplementary allowances, compensations and additional payments as well as lump-sum payments and reimbursements.

(2) Other expressions in this Agreement have the meaning assigned to them in each Contracting state pursuant to its legislation.

Article 2
Material Scope

(1) This Agreement shall apply to the legislation governing:

1. a) invalidity benefits,
   b) old-age benefits,
   c) survivor's benefits,
   d) benefits in respect of accidents at work and occupational diseases,

2. the liability for payment of all employment and self-employment social security contributions, including the health insurance contribution according to the applicable legislation determined in Part II.

(2) The legislation within the meaning of paragraph 1 comprises in particular:

- as regards the Czech Republic the legislation on:

1. a) pension insurance,
   b) working relations in so far as settlement of liability for damage in case of accidents at work and occupational diseases is concerned,

2. contribution liability;

- as regards the Syrian Arab Republic the legislation on:

a) insurance of old age, disability and death,
b) insurance of labour injuries and diseases.

(3) This Agreement shall also apply to the legislation amending or replacing that mentioned in the preceding paragraph. It does not relate, however, to the legislation introducing a new branch of Social Security, unless decided otherwise between the competent authorities, nor to systems applying to victims of wars and the consequences thereof.

Article 3
Personal Scope

This Agreement shall apply to:
a) persons who are or had been subject to the legislation of either or both of the Contracting States;
b) persons who derive their rights from the above mentioned persons in subparagraph a).

Article 4
Equality of treatment

Persons covered by the Agreement shall be treated equally with own nationals of Contracting State as regards the application of its legislation, unless otherwise provided in this Agreement.

Article 5
Export of Benefits

The entitlement to benefits may not be denied and these benefits may not be reduced, suspended or withdrawn solely because the entitled person resides or undertakes the occupational activity in the territory of the other Contracting State, unless otherwise provided in this Agreement,

PART II
Determination of the Applicable Legislation
Article 6
General Rule

Persons who earn income by working on the territory of one Contracting State are subject to the legislation of the Contracting State on the territory of which they carry out gainful activity, unless otherwise provided in Articles 7 and 8 of this Agreement.

Article 7
Special Rules

(1) An employee, who is temporarily posted by his employer based in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State in order to perform work for this employer, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State, provided that the anticipated duration of his posting does not exceed 60 calendar months.

(2) A self-employed person who is normally self-employed in the territory of one Contracting State and who performs temporarily his activity as a self-employed person in the territory of the other Contracting State shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting state provided that anticipated duration of his work does not exceed 24 calendar months.

(3) If an employee of a transport company controlling international transport on the territory of both Contracting States is posted by his employer based in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, then the legislation of the first Contracting State continues to apply to him as if he were still employed in its territory.

(4) An employee with residence in the territory of the other Contracting State is not considered to be an employee posted to the territory of this Contracting State pursuant to paragraphs 1 and 3; this does not apply in the event that the contract of employment of the employee determines that the place where he or she performs work lies in the territory of the first Contracting State.

(5) Civil servants and persons treated as such posted from one Contracting State to the territory of the other Contracting State are subject to the legislation of the Contracting State they were posted by.

(6) Person who is employed not only occasionally on board a vessel flying the flag of either Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State under which the vessel flies.

Article 8
Diplomatic and Consular Missions

Diplomats, members of Diplomatic and Consular Missions as well as persons employed in their service are subject to the legislation pursuant to the Vienna Treaty on Diplomatic Relations of 18th April 1961 and the Vienna Treaty on Consular Relations of 24th April 1963.

Article 9
Exceptions

On the joint request of an employee and his employer or of the self-employed person the competent authorities of both Contracting States or bodies designated by them may jointly determine exceptions to articles 6 to 8 provided that a person concerned will be subject to the legislation and contribution liability in either Contracting State.

PART III
Special provisions
Chapter 1
Accidents at work and occupational diseases

Article 10
Award of benefits

(1) Occupational injuries and diseases benefits shall be granted by the competent institution of the Contracting State whose legislation was applicable to person in the moment when the occupational injuries occurred or the period when the person has been engaged in an occupation liable to cause an occupational disease. The institution of the other Contracting State shall only grant benefits in case of ordinary disease or injury out of work, under the legislation applicable, taking into account the provision of this Agreement.

(2) Where the legislation of either Contracting State makes the granting of benefits conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to have been fulfilled if the disease was first diagnosed in the territory of the other Contracting State.

(3) Where the legislation of either Contracting State makes the granting of benefits subject to the condition that an occupation liable to cause the disease in question was carried out for a specific period, any period of similar occupation carried out under the legislation of the other Contracting State, shall be taken into account.

Article 11
Aggravation of an Occupational Disease

Where a person has received or is receiving benefits for occupational disease from the competent institution of one of the Contracting States and claims benefit, in the event of an aggravation of his disease, due to the occupation liable to cause such a disease in the territory of other Contracting States, the following provisions shall apply:

a) the benefits are granted by the institution of the first Contracting State, under its legislation without taking into account the aggravation of the disease.

b) the institution of the other Contracting States shall grant the benefit in the amount equal with the difference between the amount of the benefits due after the aggravation and the amount of the benefit that would have been awarded before the aggravation, under the legislation it applies.

Article 12
Accidents while Travelling

An accident occurred to a posted worker while travelling from the territory of the first Contracting State to the territory of the other Contracting state shall be deemed to have occurred in the territory of the first Contacting State.

Chapter 2
Invalidity, Old-age and Survivors' Pensions
Section 1 - Common Provisions
Article 13
Aggregation of Periods of Insurance

(1) If the acquisition, maintenance or recovery of the entitlement to benefits under the legislation of either Contracting State is made conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution shall, if necessary, take into account periods of insurance completed according to the legislation of the other Contracting State in so far as they do not overlap.

(2) As far as relations between the Contracting States are concerned account will be taken of liabilities arising from international agreements concluded by both Contracting States with third states, provided they cover the aggregation of periods of insurance for entitlement to pension.

Article 14
Calculation of Pensions

(1) If under the legislation of one Contracting State the conditions for the entitlement to benefits are satisfied even without taking into account the periods of insurance completed

under the legislation of the other Contracting State, the competent institution of the first Contracting State will determine the benefit

a) on the basis of the periods of insurance completed exclusively under its legislation, and at the same time

b) according to the rules provided by paragraph 2, with the exception when the result of this calculation is equal to or lower than the result of the calculation under a).

(2) If under the legislation of one Contracting State the right to benefits can be acquired only with regard to periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State or the third state within the meaning of Article 13 paragraph 2 of this Agreement, then the competent institution of the first Contracting State:

a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which could be claimed provided that all periods of insurance have been completed under the legislation of this first Contracting State and

b) then - on the basis of the theoretical amount calculated with respect to letter a) - shall determine the actual amount of the benefit in accordance with the ratio of the duration of the periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State to the total periods of insurance.

Where, under the legislation of one Contracting State, benefits are calculated on the basis of average wages or salaries, the competent institution shall – in applying the provision of this paragraph - take into account wages or salaries gained during the periods of insurance completed under the legislation which it applies - with exclusion of wages or salaries and periods completed under the legislation of the other Contracting State or the third state taken into account within the meaning of Article 13 paragraph 2 of this Agreement.

(3) The person concerned shall be entitled to the highest amount calculated in accordance with paragraphs 1 and 2 from the competent institution of each Contracting State.

Article 15
Periods less than 12 months

(1) If the period of insurance completed under the legislation of one Contracting State is less than twelve months and does not result in any right to benefits, then the institution of this Contracting State will not award the benefit. This period will be taken into account by the institution of the other Contracting State as if this period of insurance was completed under its legislation.

(2) If the period of insurance completed under the legislation of either of the Contracting States does not total up to twelve months and, consequently, the entitlement cannot be acquired in any of the above States, all these periods will be taken into account by the institution of that Contracting State, under the legislation of which these necessary periods of insurance would create the entitlement to benefit. If the condition for the entitlement to benefits were thus satisfied in each of the Contracting States, all periods would be taken into

account only by the institution of that Contracting State under the legislation of which the longer period had been acquired.

Article 16
Overlapping

(1) The provisions of the legislation of one Contracting State on reduction, suspension or withdrawal of benefits when these overlap with other benefits or when the beneficiary derives other income or pursues gainful employment shall also be applied to a person who receives a benefit under the legislation of the other Contracting State or who derives other income or pursues gainful employment outside the territory of the first Contracting State.

(2) The competent authorities of the Contracting States may in respect of the recipients of benefits under their legislation restrict the application of legislative provisions mentioned in paragraph 1 or they may waive entirely of the application of these provisions. The application of those provisions shall be waived in all cases in which the application of these provisions would result in a lower entitlement to benefit than would occur through the application of the provision of the respective legislation concerning overlapping in relation to a State with which the Contracting State concerned has not concluded an international agreement on social security.

Section 2 - Special Provisions
Article 17
Application of the Legislation of the Czech Republic

A person whose invalidity began before reaching the age of 18 and who has not participated in the insurance scheme of the Czech Republic for the necessary period shall acquire the right to an invalidity pension provided this person is a resident of the Czech Republic.

PART IV
Miscellaneous Provisions
Article 18
Roles of Competent Authorities

(1) The competent authorities of the Contracting States shall lay down procedures and adopt measures for implementing this Agreement.

(2) The competent authorities shall, in particular,

a) conclude an Administrative Arrangement for the application of this Agreement,
b) inform each other about changes in the legislation of their respective states,
c) designate liaison bodies to facilitate communication between the institutions of both Contracting States.

Article 19
Legal and Administrative Assistance

(1) The institutions, authorities and tribunals of the Contracting States shall assist each other in implementing this Agreement and shall act in a way as though they would apply their legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) The institutions shall mutually recognize each other's documents issued by the competent bodies of the other Contracting State; however, as regards the assessment of health conditions or degrees of invalidity decisions may be taken exclusively by the institution of that Contracting State which is liable to provide benefits. In doing so account may be taken of reports and medical opinions submitted by the institution of the other Contracting State.

(3) Medical examinations required under the legislation of one Contracting State in respect of a person residing in the territory of the other Contracting State will be carried out at the request of the competent institution by a doctor, a medical institution or institution of the place of residence of the above mentioned person in the territory of the other Contracting State without mutual reimbursement of costs.

Article 20
Exemption from charges

(1) Exemption from or reduction of administrative charges laid down by the legislation of one Contracting State in respect of certificates and other documents required to be submitted for the purposes of this legislation shall be extended to similar certificates and other documents required to be submitted for the purposes of the legislation of the other Contracting State in implementing this Agreement.

(2) The competent authorities or institutions of each of the Contracting States shall in respect of certificates and other documents required to be submitted in implementing this agreement refrain from their authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 21
Use of Official Languages

(1) Institutions responsible for insurance, authorities and tribunals of one Contracting State may not reject claims or other documents submitted to them on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting State or in English.

(2) In implementing this Agreement the institutions responsible for insurance, authorities and tribunals may communicate directly with one another and with the persons concerned or their representatives or by means of liaison authorities in their official languages or in English.

Article 22
Submission of documents

(1) Any claim, declaration or appeal which should have been submitted, in order to comply with the legislation of one Contracting State, within a specified period to an administrative authority, tribunal or institution shall be admissible if it is submitted within the prescribed period to a corresponding authority, tribunal or institution of the other Contracting State.

(2) A claim for benefits submitted under the legislation of one Contracting State is deemed as a claim for a similar benefit under the legislation of the other Contracting State. This does not apply, however, if the applicant expressly requests the award of old-age benefits under the legislation of one of the Contracting States be postponed.

Article 23
Payment of Benefits

(1) Payments into the other Contracting State arising from this Agreement are effected in Euro or any freely convertible currency, according to the laws and rules of both Contracting States.

(2) Upon the request of the entitled person the competent institution liable to provide cash benefits will ensure their payment on a bank account in the territory of the Contracting State in which this institution has its office.

Article 24
Overdue payments

The institutions of the Contracting States shall try, by mutual agreement, to settle possible overpayments afforded to entitled persons.

Article 25
Resolution of Disputes

(1) All disputes which may arise in implementing this Agreement will be settled by agreement of the competent authorities of the Contracting States.

(2) If agreement cannot be reached in accordance with the preceding paragraph the dispute will be settled by negotiations between the Contracting States.

PART V
Transitional and Final Provisions
Article 26
Transitional Provisions

(1) No rights to payment of benefits shall be acquired under this Agreement in respect of any periods preceding the date of its enter into force.

(2) This Agreement also applies to the events which have occurred prior to the date on which it has come into force.

(3) When determining rights to benefits in accordance with this Agreement the periods of insurance completed prior to the date on which this Agreement came into force shall be also taken into account.

(4) This Agreement does not create rights for the periods of insurance, which were settled by lump-sum payment.

Article 27
Earlier Decisions and Recalculation

(1) Earlier decisions taken in matters governed by this Agreement do not contradict the application of this Agreement.

(2) Rights of persons whose pensions were calculated prior to the date on which this Agreement entered into force may be recalculated upon request.

Article 28
Terms

For rights which have been applied on the grounds of previous occurrences pursuant to Article 26 paragraph 2 and Article 27 paragraph 2, the terms for their application as well as the time limits in accordance with the legislation of the Contracting States start, at the earliest, from the date on which this Agreement comes into force.

Article 29
Enter into force

(1) This Agreement is subject to ratification.

(2) This Agreement will enter into force on the first day of the third month following the day on which the ratification documents have been exchanged.

Article 30
Duration of the Agreement

(1) This Agreement has been concluded for an indefinite period. Each of the Contracting States may, however, denounce this Agreement by giving a written notice of denunciation through the diplomatic channel to the other Party; in such a case, the termination

shall take effect on the first day of the sixth months after the date of the delivery of the notic to the other Contracting State.

(2) In the event of the denunciation of this Agreement, any right acquired by a perso in accordance with its provisions shall be maintained.

Done at ....Prague...........this day of ....March 25, 2010........in duplicate, each in th Czech, Arabic and English language, each version being equally authentic. In case c differences of interpretation the English version is the authoritative one.

For the Czech Republic

Petr Šimerka
Minister of Labour and Social Affairs

For the Syrian Arab Republic

Diala Al-Haj Aref
Minister of Social Affairs and Labour

21

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. března 2010 bylo v Praze podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Syrskou arabskou republikou o sociálním zabezpečení[1]).

Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 13 dne 1. června 2020.

České znění Správního ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

[1]) Smlouva mezi Českou republikou a Syrskou arabskou republikou o sociálním zabezpečení, podepsaná v Praze dne 25. března 2010, byla vyhlášena pod č. 20/2020 Sb. m. s.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ

K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A

SYRSKOU ARABSKOU REPUBLIKOU

O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Podle článku 18 odst. 2 písm. a) Smlouvy mezi Českou republikou a Syrskou arabskou republikou o sociálním zabezpečení, podepsané v ......Praze....... dne 25. března 2010 (dále jen „Smlouva"), se příslušné úřady dohodly takto:

ČÁST I
VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1
Definice

Výrazy v tomto správním ujednání (dále jen „Ujednání“) se používají ve stejném smyslu jako ve Smlouvě.

Článek 2
Styčná místa

(1) Styčnými místy podle článku 18 odst. 2 písm. c) Smlouvy jsou určena:

A. v České republice:

Česká správa sociálního zabezpečení
Křížová 25
225 08 Praha 5

B. v Syrské arabské republice:

Všeobecná správa sociálního zabezpečení
ul. Por Said, P.O.Box 2684
Damašek

(2) Styčná místa usnadňují styk mezi institucemi smluvních států a plní povinnosti uvedené v tomto ujednání. Při provádění Smlouvy mohou komunikovat přímo mezi sebou, jakož i s dotčenými osobami nebo jejich zástupci. Při provádění Smlouvy si vzájemně pomáhají.

Článek 3
Formuláře a podrobné postupy

(1) Na základě tohoto ujednání dohodnou společně styčná místa obou smluvních států formuláře a podrobné postupy potřebné pro provádění Smlouvy.

(2) Instituce nebo styčná místa obou smluvních států mohou odmítnout přijmout žádost o dávku nebo jakoukoli jinou žádost nebo potvrzení, nebudou-li předloženy v dohodnuté formě.

ČÁST II
URČENÍ PŘÍSLUŠNÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 4
Potvrzení o používání právních předpisů a výjimky

(1) V případech uvedených v článcích 7 - 9 Smlouvy je časově omezený formulář uvádějící, že na zaměstnanou osobu se v rámci daného zaměstnání vztahují právní předpisy smluvního státu, vydán na žádost zaměstnavatele nebo, s ohledem na článek 9, na žádost osoby samostatně výdělečně činné, v dohodnuté formě:

- v České republice:
  Českou správou sociálního zabezpečení a jejími organizačními složkami,

- v Syrské arabské republice:
  Všeobecnou správou sociálního zabezpečení.

Vydaný formulář je předán osobě, které se žádost týká, a ověřená kopie výše uvedené instituci druhého smluvního státu.

(2) K dohodnutí výjimek podle článku 9 z ustanovení článků 7 a 8 Smlouvy jsou pověřeny následující instituce:

- v České republice:
  Česká správa sociálního zabezpečení,

- v Syrské arabské republice:
  Všeobecná správa sociálního zabezpečení.

(3) Zaměstnanec a zaměstnavatel předkládají společnou žádost o výjimku podle předchozího odstavce v písemné formě výše uvedené instituci smluvního státu, jehož právní předpisy mají být podle žádosti používány. Obdobně uplatňuje žádost osoba samostatně výdělečně činná.

Žádost o výjimku z používání právních předpisů státu zaměstnání u vyslaných pracovníků uvedených v článku 7 odst.1 a 2 Smlouvy, kteří jsou již v tomto smluvním státě zaměstnáni a jejichž lhůta pro vyslání končí, se předkládá před koncem probíhající doby vyslání.

(4) Dohoda pověřených institucí smluvních států o výjimce se dokládá potvrzeným formulářem vystaveným a předaným podle odstavce 1 tohoto článku.

ČÁST III
ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

Článek 5
Formuláře o dobách pojištění

Formulář potvrzující doby pojištění nebo zaměstnání získané podle právních předpisů smluvního státu pro provádění článků 10 a 13 Smlouvy bude na žádost vydán

- v České republice:
  Českou správou sociálního zabezpečení,

- v Syrské arabské republice:
  Všeobecnou správou sociálního zabezpečení.

Kapitola 1
Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Článek 6
Zaměstnání způsobující nemoc a výměna dokumentace

(1) Jestliže instituce smluvního státu zjistí, že osoba trpící nemocí z povolání vykonávala činnost zřejmě způsobující nemoc z povolání naposledy na území druhého smluvního státu, zašle o tom oznámení a veškerou související dokumentaci kompetentní instituci druhého smluvního státu.

(2) Instituce obou smluvních států si vzájemně poskytnou veškerou dostupnou dokumentaci, jež může být nezbytná pro nárok na dávky poskytované z důvodu nemoci z povolání nebo pracovního úrazu.

Článek 7
Zhoršení nemoci z povolání

Jestliže instituce smluvního státu poskytne dávku podle článku 11 písm. b) Smlouvy, oznámí tuto skutečnost kompetentní instituci druhého smluvního státu.

Kapitola 2
Důchody invalidní, starobní a pozůstalých

Článek 8
Sčítání dob pojištění

Doby pojištění pro účely sčítání ve smyslu článku 13 Smlouvy budou vykazovány v rocích, měsících a dnech, s uvedením data počátku a ukončení jednotlivých dob pojištění.

Článek 9
Podávání žádostí

Žádost o dávku se uplatňuje/podává v zásadě u kompetentní instituce v místě bydliště.

Článek 10
Vyřizování žádostí

(1) Jestliže kompetentní instituce jednoho smluvního státu obdrží žádost osoby, která získala doby pojištění podle právních předpisů druhého nebo obou smluvních států, zašle tato instituce žádost prostřednictvím styčných míst kompetentní instituci druhého smluvního státu s uvedením data, kdy žádost obdržela.

Spolu s žádostí zašle též kompetentní instituci druhého smluvního státu:

- veškerou dostupnou dokumentaci, která může být pro kompetentní instituci druhého smluvního státu potřebná pro stanovení nároku na dávku,

- formulář, v němž uvede zejména doby pojištění získané podle právních předpisů prvního smluvního státu,

- a případně kopii svého rozhodnutí o dávce, pokud bylo učiněno.

(2) Kompetentní instituce druhého smluvního státu poté rozhodne o nároku žadatele a prostřednictvím styčných míst oznámí své rozhodnutí kompetentní instituci prvního smluvního státu.

Spolu s rozhodnutím též zašle, v případě potřeby nebo na žádost, kompetentní instituci prvního smluvního státu:

- veškerou dostupnou dokumentaci, která může být pro kompetentní instituci prvního smluvního státu potřebná pro stanovení nároku žadatele na dávku,

- formulář, v němž uvede zejména doby pojištění získané podle právních předpisů, které provádí.

(3) Osobní údaje o jednotlivcích obsažené v žádosti budou ověřeny kompetentními institucemi, které potvrdí, že informace jsou doloženy průkaznými dokumenty. Potvrzení těchto údajů na formuláři zbaví kompetentní instituce povinnosti zasílat originální dokumenty. Kompetentní instituce dohodnou druh informací, které budou tímto způsobem potvrzovány.

ČÁST IV
RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 11
Výplata dávek

(1) Dávky se vyplácí přímo oprávněným osobám.

(2) Kompetentní instituce smluvních států neprovádí při výplatě peněžitých dávek podle Smlouvy žádné srážky na své administrativní výdaje.

Článek 12
Výměna statistických údajů

Kompetentní instituce smluvních států si budou vyměňovat roční statistické údaje o dávkách, které každá z nich přiznala a vyplatila na základě Smlouvy. Tyto statistiky budou zahrnovat údaje o počtu příjemců a celkové částce vyplacených dávek podle jednotlivých druhů.

ČÁST V
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13
Vstup v platnost

Toto ujednání vstoupí v platnost současně se Smlouvou a bude se platit po stejnou dobu.

Dáno v ....Praze........ dne .....25. března..... 2010. ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo práce a sociálních věcí
České republiky

Petr Šimerka v. r.
ministr práce a sociálních věcí

Za Ministerstvo sociálních věcí a práce
Syrské arabské republiky

Diala Al-Haj Aref v. r.
ministryně sociálních věcí a práce

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

FOR THE IMPLEMENTATION

OF THE AGREEMENT

BETWEEN

THE CZECH REPUBLIC

AND

THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

ON SOCIAL SECURITY

Pursuant to Article 18 paragraph 2 letter a) of the Agreement between the Czech Republic and the Syrian Arab Republic on Social Security, signed at ..Prague... on .March 25, 2010, hereinafter referred to as the Agreement, the Competent Authorities have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

The terms in the present Administrative Arrangement, hereinafter referred to as the Arrangement, shall be used in the same meaning as in the Agreement.

Article 2
Liaison Bodies

(1) Pursuant to Article 18 paragraph 2 letter c) of the Agreement, the following are established as liaison bodies:

A. in the Czech Republic:

Czech Social Security Administration
Křížová 25
225 08 Prague 5

B. in the Syrian Arab Republic:

General Establishment of Social Insurance
Por Said Street, P.O.Box 2684
Damascus

(2) The liaison bodies facilitate the communication between the institutions of the Contracting States and are entrusted the duties defined in this Arrangement. For the purpose of the Agreement they may directly communicate with one another ('with each other – one another) as well as with the persons concerned or the persons authorised by them. They assist one another in application of the Agreement.

Article 3
Forms and Detailed Procedures

(1) Subject to this Arrangement, the liaison bodies of the both Contracting States will jointly agree the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.

(2) The institutions or liaison bodies of both Contracting States may refuse to accept a claim for a benefit or any other request or certificate if they are not submitted on the agreed form.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 4
Certificate on the Applicable Legislation and Exemptions

(1) In cases referred to in Articles 7 - 9 of the Agreement, the form of fixed duration indicating that the employed person remains, in respect of the employment referred, subject to the legislation of the Contracting State, shall be issued on the request of employer or, referring to the Article 9, on the request of self employed person on an agreed form:

- in the Czech Republic:
  by the Czech Social Security Administration and its regional units,

- in the Syrian Arab Republic:
  by the General Establishment of Social Insurance.

The issued form is send to a person concerned with the application, and the attested copy to the above-mentioned institution of the other Contracting State.

(2) Institutions designated for agreement on exceptions from the provisions of Articles 7 to 8 of the Agreement under the Article 9 hereto, are following:

- in the Czech Republic:
  the Czech Social Security Administration,

- in the Syrian Arab Republic:
  the General Establishment of Social Insurance.

(3) An employee and his employer submit the joint request on exception in written form to the above-mentioned designated institution of the Contracting State the legislation of which shall be applied pursuant to the request. The request of a self-employed person shall be submitted analogically.

The request on exception from application of the legislation of the State of employment in relation to posted workers referred in Article 7 paragraph 2 and 2 of the Agreement, who have been already employed in this State and whose period of posting expires, have been submitted before the end of the running term of posting.

(4) The agreement of designated institutions of the Contracting States on exception shall be attested by a form issued and transferred in accordance with paragraph 1 of this Article.

PART III
SPECIAL PROVISIONS

Article 5
Forms on Periods of Insurance

A form attesting periods of insurance or employment completed under the legislation of the Contracting State for the application of Articles 10 and 13 of the Agreement shall be issued on request

- in the Czech Republic:
  by the Czech Social Security Administration,

- in the Syrian Arab Republic:
  by the General Establishment of Social Insurance.

Chapter 1
Work Accidents and Occupational Diseases

Article 6
Occupation Liable to Cause the Disease and Exchange of Documentation

(1) Where the institution of a Contracting State ascertains that the person suffering from occupational disease has last pursued an activity likely to cause occupational disease in the territory of the other Contracting State, the institution shall forward the notification and any accompanying documents to the competent institution of the other Contracting State.

(2) The institutions of both Contracting States shall exchange mutually any available documentation that may be necessary for the entitlement to the benefits related to occupational disease and work accident.

Article 7
Aggravation of the Occupational Disease

Where the institution of a Contracting State provides a benefit under the Article 11 letter b) of the Agreement, the institution shall forward the notification to the competent institution of the other Contracting State.

Chapter 2
Invalidity, Old-age and Survivors' Pensions

Article 8
Aggregation of periods of insurance

For the purposes of aggregation according to Article 13 of the Agreement the periods of insurance shall be specified in years, months and days including the date of commencement and termination of individual periods of insurance.

Article 9
Submission of Claims

The claim for a benefit is submitted basically at the competent institution of the place of residence.

Article 10
Processing a Claim

(1) Where the institution of one Contracting State receives a claim of a person, who has completed periods of insurance under the legislation of the other or both Contracting States, this institution shall send the claim through liaison bodies to the competent institution of the other Contracting State, indicating the date on which the claim has been received.

Along with the claim, it will also transmit to the competent institution of the other Contracting State:

- any available documentation that may be necessary for the competent institution of the other Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit,

- form which will indicate, in particular, the periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State,

- and, eventually, a copy of its own decision on benefit if it has been taken on.

(2) The competent institution of the other Contracting State subsequently determines the claimant's eligibility and notifies through the liaison bodies its decision to the competent institution of the first Contracting State.
Along with its decision, it will also transmit, if necessary or upon the request, to the competent institution of the first Contracting State:

- any available documentation that may be necessary for the competent institution of the first Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit,

- form which will indicate, in particular, the periods of insurance completed under the legislation which it applies.

(3) The personal information regarding an individual contained in the claim shall be certified by the competent institutions which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence. Certification of this information on the form releases the competent institutions from sending the original documents. The competent institutions will agree on the type of information that will be confirmed by this manner.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11
Payment of Benefits in Cash

(1) Benefits in cash shall be paid directly to the beneficiaries.

(2) The competent institutions of the Contracting States shall pay their benefits in cash under the Agreement without any deduction for their administrative expenses.

Article 12
Exchange of Statistics

The competent institutions of the Contracting States will exchange statistics on an annual basis regarding the benefits and pensions especially, which each of them has awarded and paid under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

PART V
FINAL PROVISIONS

Article 13
Entry into Force

This Arrangement will enter into force currently with the Agreement and shall remain in force for the same period.

Done at ....Prague..... on ....March 25.... 2010 , in two original copies, each in the Czech, Arab and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic

Petr Šimerka
Minister of Labour and Social Affairs

For the Ministry of Social Affairs and Labour of the Syrian Arab Republic

Diala Al-Haj Aref
Minister of Social Affairs and Labour

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2020 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.